

Primeiras palavras, homenagem e editorial **Opening remarks, tribute and editorial**

A presente publicação dos Volume Especial II (2026) foi organizado pelo querido Professor Bayo Ọmọlọla, docente do Department of World Languages and International Studies, da Morgan State University (USA). O professor Omolola tem apoiado bastante na busca por estudos e pesquisas escritos em línguas africanas, o que é muito importante para a Revista Njinga & Sepe, como um espaço privilegiado para divulgação em línguas autóctones. Estamos muito felizes e gratos pela contribuição do professor Omolola porque as línguas minoritárias (em todo mundo) precisam de apoio para a preservação, revitalização e divulgação além-fronteiras.

This publication of Special Volume II (2026) was organized by the beloved Professor Bayo Ọmọlọla, professor at the Department of World Languages and International Studies, at Morgan State University (USA). Professor Omolola has been very supportive of the search for studies and research written in African languages, which is very important for Revista Njinga & Sepe, as a privileged space for dissemination in indigenous languages. We are very happy and grateful for Professor Omolola's contribution because minority languages (all over the world) need support for preservation, revitalization and dissemination across borders.

A Declaração Universal dos Direitos Linguísticos (1996) defende veemente, por exemplo, no Artigo 26º que “todas as comunidades linguísticas têm direito a um ensino que permita a todos os seus membros adquirirem o perfeito conhecimento da sua própria língua, com as diversas capacidades relativas a todos os domínios de uso da língua habituais, bem como o melhor conhecimento possível de qualquer outra língua que desejem aprender.” Muitos países africanos oficializaram apenas as línguas dos ex-colonizadores europeus e esqueceram-se de valorizar oficializando as suas próprias línguas.

The Universal Declaration of Linguistic Rights (1996) strongly advocates, for instance in Article 26, that “all language communities have the right to an education which enables all their members to acquire a full command of their own language, including the various skills associated with all standard domains of language use, as well as the best possible command of any other language they wish to learn.” Many African countries have granted official status only to the languages of former European colonizers, neglecting to value their own languages by according them official status.

A experiência da África do Sul, por exemplo, é um modelo invejável para o continente africano uma vez que a Constituição de 1996 teve a coragem de oficializar 11 línguas: Sepedi, Sesotho, Setswana, siSwati, Tshivenda, Xitsonga, Afrikaans, English, isiNdebele, isiXhosa and isiZulu (Constituição da República da África do Sul, 1996). Oficializar uma língua é atribuir um “poder”, o que permite que essa língua tenha o uso pleno em todos os espaços formais da vida em sociedade. Se os países africanos tivessem apostado na

oficialização das línguas autóctones, desde as proclamações das independências na década 50 não estaríamos debatendo hoje a problemática das línguas em extinção ou em perigo de extinção em contexto africano.

The experience of South Africa, for example, is an enviable model for the African continent since the 1996 Constitution had the courage to make 11 languages official: Sepedi, Sesotho, Setswana, siSwati, Tshivenda, Xitsonga, Afrikaans, English, isiNdebele, isiXhosa and isiZulu (Constitution of the Republic of South Africa, 1996). Making a language official means assigning a “power”, which allows that language to be fully used in all formal spaces of life in society. If African countries had invested in the officialization of indigenous languages, since the proclamations of independence in the 1950s, we would not be debating today the issue of endangered or endangered languages in the African context.

As políticas linguísticas adotadas pelos líderes independentistas nas décadas 50, 60 & 70 não conseguiram vislumbrar a relevância da oficialização das línguas locais de origem africana. Mais de meio século após as independências, os países africanos ainda não conseguem ter a coragem de oficializar as línguas dos povos tradicionais dando-lhes o devido poder de ser utilizadas e ensinadas nas escolas. Ninguém virá do exterior ao continente valorizar sem que os próprios africanos possam oferecer o devido valor. A diversidade linguística em África jamais constitui um problema para o continente e para os grupos étnicos, pois cada língua terá o seu devido espaço de uso.

The language policies adopted by independence leaders in the 1950s, 1960s, and 1970s failed to recognize the importance of granting official status to local languages of African origin. More than half a century after gaining independence, African countries still lack the courage to officially recognize the languages of traditional peoples, thereby empowering them to be used and taught in schools. No one from outside the continent will value these languages unless Africans themselves accord them their due worth. Linguistic diversity in Africa poses no problem for the continent or its ethnic groups, as each language can find its own appropriate sphere of use.

Estes trabalhos publicados pelo professor Omolola visam provar que as línguas autóctones são importantes quanto as oficiais de origem europeia e pode-se publicar estudos e pesquisas nessas línguas. Com estas publicações, o professor Omolola reforça a relevância da valorização das línguas locais e não existe língua natural inferior, a não ser em contexto de dominação ideológica. Encorajamos a todos os que podem escrever em suas línguas autóctones, a produzir materiais literários, científicos e técnicos para que possam ser publicados nesta revista. Convidamos igualmente os falantes das línguas de sinais para que possam gravar vídeos de 15 a 20min para que esses materiais sejam publicados.

The works published by Professor Omolola aim to demonstrate that indigenous languages are just as important as official languages of European origin and that studies and research can be published in these languages.

Through these publications, Professor Omolola reinforces the importance of valuing local languages, asserting that no natural language is inferior—except within a context of ideological domination. We encourage everyone capable of writing in their indigenous languages to produce literary, scientific, and technical materials for publication in this journal. We also invite sign language users to record 15- to 20-minute videos for publication.

Homenageamos nesta publicação, o Professor nigeriano Ayòrìndé Bámgbóṣé (1932-2026), professor emérito, pesquisador, cientista e primeiro professor de linguística da Nigéria e figura central na padronização da ortografia da língua iorubá. Ele foi autor vários livros, capítulos e artigos científicos.

In this publication, we pay tribute to the Nigerian scholar Ayòrìndé Bámgbóṣé (1932-2026)—professor emeritus, researcher, scientist, Nigeria’s first professor of linguistics, and a central figure in the standardization of Yoruba orthography. He authored numerous books, book chapters, and scholarly articles.



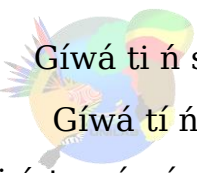
Em bela homenagem ao Professor Emerito Ayo Bámgbóṣé, o professor Báýò Ọmọlọlá publicou nas suas redes sociais, o seguinte poema escrito em língua ioruba:

In a beautiful tribute to Professor Emeritus Ayo Bámgbóṣé, Professor Báýò Ọmọlọlá published the following poem, written in Yoruba, on his social media:

Ayò Bámgbósé Rèé Sùn Ni

Àkùkọ tó kọ mọjú ò ní,
Kekerénke rẹ ò dún bí ti í dún.
Tá a fi í kára wá pé, Sẹ a jiire?"
Ojúmọ tó mọ lójó òní,
Kò dà bí èé tá ti mọ tẹlẹ.
Nnkan wá yàtò gedegbe.

Kowéè dún
Ko mọ ha o!
Ìròhìn òhún milẹ
Gbogbo ayé n ẹ, "Baba rere l'Ayòrindé, Ọjògbọn àgbà, ọmọ Bámgbósé."


Gíwá ti n sùn,
Gíwá tí n jí.
Gíwá ti n ta pọn-ún-pọn-ún kiri,
Bo ti figi ìmọ lólẹ ká bí ẹnì gbìngbàdo yangan.
Tó tún n b'omi rin àjùbà kó má baà bàjẹ.
L'àwọn ẹsọ rẹ sì n tanná ará ká,
Tí wọn sì dá bírà káyé.

Kín wà ló m'ójó òní tí Gíwà ẹdá ẹdè kò leè dide,
Ká tún máa rákọni bó tí n pẹgbẹ rẹ nǵà ìmọ kiri,
Tó tún fún wọn l'ómi ọgbọn mu?

Àlọgi-kígi-ó-má-kú
Kígi ó lè máa gbọrẹgẹjigè.
Irun orí Bámgbósé lásán,
kíkídá gírámá ni.

Èèyàn tí ó tutọ kalẹ
Tẹni òngbẹ ìmọ n gbẹ yòò rí bù mu.
Bó bá sín láṣán, fonólójí.
Bó rẹrìn-ín, síntààsì a sì máa hù jáde.
Kò ní sọrọ kágbo ó má tẹtí bẹlẹjẹ.
Ìrúnmọlẹ Fáfìtì Ìbàdàn kan: Gírámà kan ni.

Akọ ẹdà tó gb'édè adúláwò gẹgẹgẹ bí ẹní gbọmọ tuntun tó n jó kiri.

Lónlì, wọn ní Gíwá sùn gbọlọjọ;
Gíwá ò jí sáyé.
Wọn ni erin wó;
Wọn ni erin lọ.
Àjànàkú fowọ àrà lélẹ.

Òkíkí kàn d'Amẹríkà,
Ó délú Ọba.
Ó dé ibi gbogbo.

Kò síbì tá ò gbé m̀Okun.
Ibo là ó gbé m̀Ọ̀sà lódò?
Bíyò ò sí,
Ọ̀bẹ ẹ̀ dòbu ni!
Afim̀òkún m̀ò l'Ayòrìndé.

Àgúntàṣọ̀lò,
Adúmádéyín,
Ọ̀jògbón tó kọ ọmọ tó dá sásá.
Tó ṣakẹkọ̀dọ̀ dọ̀jògbón
Tó tún bójògbón lẹmọ lẹ̀dẹdẹ rẹ.
Igi tigi n gùn tigi ò sì dá.

Igi tí gbogbo igi n dì mọ

Tí ò sì mira.

Ariwo gbalé, gboko.

Wọn n sọ pé baba rere kú. .

Mo ni káyé ó ye wí bẹ̀ẹ̀ ;

Àlá ti ò leè sẹ̀ ni.

Awáyémákùú lAyò Bámgbósé.

Èyàn to fìmò dábírà kalẹ̀

kan kì í kú;

Bámgbósé ti pa `gbo nla tí ò ní pẹ̀kun.

Sé nílẹ̀ ni abẹ̀hín-odi?

È wí fÁlára pé àlára gbàíídá ti dára sílẹ̀ tí ò leè parun.

Tìwé ni ká sọ̀ ni àbí téyàn?

È wí fÁjerò pé alárògún ti gún yán tí ò lè dèwú kàlẹ̀ nílẹ̀ ljerò.

È sọ̀ fOràngún Ìlá pé amédègún ti sèètò tí ò lè tí kalẹ̀ lówùjọ wa.

È jẹ̀ kÁláààfin ó gbọ̀ pÁyò Bámgbósé tí kọ̀ Ààfin ìmò tí ò lè parun fún gbogbo wa.

È jẹ̀ kí Sọ̀un ó gbọ̀ pé Ojògbọn Bámgbósé n bẹ̀ níbi gbogbo.

Bí bàbá l'órí àpèrè l'Òtù-Ifẹ̀ bá gbọ̀,

Omọ̀ Yorùbá kan n bẹ̀ tónímò tó fẹ̀ káyé.

È jẹ̀ kí Bólá Tinúbú gan-an ó gbọ̀

Péja nla kan n bẹ̀ nínú ibú tó gbórílẹ̀ tí ò lè kú láéláé.

Ìjẹ́bú, omọ̀ Alágẹmọ̀ ò kú.

Ayò Bámgbósé kàn n sùn ni.

Bẹ̀ bá gbọ̀ tí wọn tún sọ̀ pọ̀ kú,

È máa rín wọn, rín wọn.

Igi ìmò ò kú;

Ò kàn sùn bọlọjọ nì.

Ọmọ Bámgbóṣé tó ẹ'hun ara kàlẹ́, tí ò leè parun.

Ikú ò ní pẹ̀tà lójú iran.

Ìkòkò èdè tí ò lè fọ.

Atófẹ̀hìntìdábírà!

Ọmọ Alàrè!

Ọmọ Alágẹmọ-mẹ̀rìndínlógún.

Akin tó jakin lọ!

Àgbá-ọ̀jẹ́ nínú olùkọ́ àgbà.

Àgbá ọ̀fífo kọ;

Àgbá ìmọ́ nì bàbá.

Àfọgbọ́n-yanjú-ohun-tó-díjú.

Afeegun-òtòlò tohun táyé rò pé kò leè tò mọ́.



Àsùnlọ́lá!

Àsùnníyì!

Àsùn-rí-ǹnkan-ire!

Bàbá ò kú;

Bàbá sùn nìiiiiiii

7/25/2026

=====END=====

POEM TRANSLATED INTO ENGLISH

Ayò Bámgbóṣé Rèé Sùn Ni

Here is the English translation of the Yoruba poem written by Báýò Ọmọlọlá, honoring the legendary linguist Professor Ayò Bámgbóṣé:

Ayò Bámgbóṣé Has Gone to Just Sleep

By Báýò Ọmọlọlá

The rooster that crows announces the dawn of each day sounds differently today,

Its sharp, familiar crow did not sound as it used to,

To prompt us to greet each other, asking, "Did we wake up well?"

The dawn of the day today strange it is

-not like the ones we knew before.

Things have become completely different.

The *Prionops albicristatus* that cried out,

But it did not voice peace!

That news shook the entire earth,

The whole world is saying, "Ayọrinde was a good father, a senior Professor, offspring of Bamgbóṣe."

The Leader has fallen asleep,

The Leader who used to wake up.

The enegetic Leader who traveled everywhere,

Planting the tree of knowledge on the ground like one planting maize.

Who also watered the cleared wilderness so it would not spoil.

And his seeds are spreading light all around,

Performing wonders across the world.

What has happened today that the Leader of linguists cannot stand up,

So we can see the teacher again challenging his peers in the arena of knowledge,

And as he used to give them the water of wisdom to drink?

The-one-who-tenders-the-tree-so-it-does-not-die,

So the tree can continue to flourish luxuriantly.

The mere hair on Bamgbose's head,
Is absolute grammar.
A person who spits on the ground,
And those thirsty for knowledge will find it to drink.
If he merely sneezes, phonology emerges.
If he smiles, syntax sprouts out.
He will not speak without the audience listening with rapt attention.
A true deity of the University of Ibadan: he is grammar personified.
A virile man who carried African languages gracefully like one carrying
a newborn baby, dancing around.
Today, they say the Leader is fast asleep;
The Leader did not wake up to the world.
They say the elephant has fallen;
They say the elephant is gone.
The mighty elephant has laid down its hand of wonders.
His fame has reached America,
It has reached the King's country (the UK).
It has reached everywhere.
There is nowhere the Ocean is not known.
Where is the Lagoon not known?
If there is no salt,
The soup becomes tasteless broth!
Ayò Bámgbóṣe is the ultimate scholar of deep knowledge.
One who wears clothes with grace,
One with a dark complexion and shining teeth,
The Professor who trained brilliant children.
Who mentored students until they became professors,
And also hosted professors as children in his courtyard.
The unbreakable tree that other trees climb to grow.
The tree that all other trees lean on
Without it shaking.
The noise fills the house, and it fills the forest.

They are saying the good father is dead.

I say the world should understand it differently;

That is a dream that cannot come true.

Ayo Bamgbose is one who came to the world; he can never die.

A person who established wonders through knowledge

Never dies;

Bamgbose has set a massive stage that has no end.

For is there not a lineage left behind to carry on?

Tell the Alara (King of Ara) that the master of wonders has performed a wonder that can never perish.

Should we speak of his books or of the people he raised?

Tell the Ajero (King of Ijero) that the deep thinker has prepared pounded yam that can never become cold in the house of Ijero.

Tell the Ọràngún of Ìlá that the master of language has structured things that can never collapse in our society.

Let the Alaafin (King of Ọyọ) hear that Ayọ Bámgbóṣé has built a palace of knowledge that can never be destroyed for us all.

Let the Sọun (King of Ogbomoso) hear that Professor Bámgbóṣé is present everywhere.

If the father on the highest throne in Otu-Ifé (Ile-Ifé) hears,

He will know a Yoruba child exists whose knowledge expanded across the world.

Let Bọla Tinubu himself hear

That a great fish exists in the deep ocean of texts that can never die.

The Ijebu man, child of Alagemo, is not dead.

Ayọ Bámgbóṣé is merely sleeping.

If you hear them say again that he is dead,

Just laugh at them, laugh at them.

The tree of knowledge does not die;

It is only fast asleep.

The child of Bamgbose who left wonderful legacies behind, which can never perish.

Death cannot erase his essence from our sight.

The pot of language that can never break.

The trustworthy pillar who performed wonders!

The child of Alare!

The offspring of the sixteen Alagẹmọ deities.

The hero who surpassed heroes!

A grand master among great teachers.

Not an empty barrel;

Father was a barrel filled with knowledge.

The-one-who-uses-wisdom-to-untangle-complex-matters.

The-sturdy-backbone-of-that-which-the-world-thought-could-never-be-aligned-again.

Sleeping in glory!

Sleeping in honor!

Sleeping and seeing good things!

Father is not dead;

Father is only sleeeeeeeeeping.

If you would like, I can provide a deeper cultural analysis of the Yoruba idioms used (like the elephant falling or the Alágẹmọ references), explain the linguistic impact of Professor Ayò Bámgbóṣe real-life work, or adjust the poetic rhythm of the translation. Which direction should we explore?

Note: AI-assisted translation. AI can make mistakes, so double-check responses.

=====END=====

Aqui está a tradução integral do poema iorubá de Báýò Ọmọlọlá para o português, preservando o tom elegíaco, o vocabulário acadêmico e as ricas referências culturais e cosmológicas iorubás.

Ayò Bámgbóṣe Adormeceu

Por Báýò Ọmọlọlá

O galo que cantava ao amanhecer já não canta,

Seu "cocorico" não ecoa como costumava soar.

Aquele com o qual nos saudávamos, perguntando: "Acordamos bem?"

A alvorada que despertou no dia de hoje,

Não é como as que conhecíamos antes.

As coisas mudaram drasticamente.

O pássaro Kowée cantou

E não há como ignorar!

A notícia estremeceu a terra.

O mundo inteiro exclama: "Ayòrindé foi um bom pai, o grande Professor,
filho de Bámgbóṣé."

O Líder costumava dormir,

O Líder costumava acordar.

O Líder caminhava com autoridade para todos os lados,

Fincando a árvore do conhecimento no solo como quem planta milho
maduro.

Regando a terra cultivada para que nada se perdesse.

Enquanto seus frutos espalhavam a luz do corpo por toda parte,

E realizavam milagres pelo mundo.

O que houve com o dia de hoje para que o Líder da linguística não
consiga se levantar,

Para que não o vejamos mais ensinando e defendendo seus pares na
arena do saber,

E saciando a sede deles com as águas da sabedoria?

Aquele que desgasta a árvore mas a árvore não morre,

Para que a árvore continue a crescer frondosa.

Até o cabelo na cabeça de Bámgbóṣé,

É pura gramática.

Uma pessoa que saliva no chão

E os sedentos por conhecimento encontram o que beber.

Se ele meramente espirra, é fonologia.

Se ele sorri, a sintaxe brota espontaneamente.

Ele não fala sem que a multidão preste total atenção.

Uma divindade (Irunmọlẹ) da Universidade de Ibadan: ele próprio é uma gramática viva.

O grande homem que carregou as línguas africanas com tanto zelo, como quem carrega um recém-nascido dançando por aí.

Hoje, dizem que o Líder caiu em um sono profundo;

O Líder não despertou para o mundo.

Dizem que o elefante caiu;

Dizem que o elefante se foi.

O elefante (Àjànàkú) repousou sua mão de milagres.

A fama alcançou a América,

Chegou à terra do Rei (Inglaterra).

Chegou a todos os lugares.

Não há lugar onde não conheçamos o Oceano.

Como poderíamos esconder a Lagoa no rio?

Se falta o sal,

O ensopado fica insosso!

Ayòrindé é o epítome do conhecimento profundo.

Aquele que se veste com a nobreza,

Coroadado de glória até o fim,

O Professor que moldou discípulos brilhantes.

Que viu estudantes se tornarem professores,

E acolheu professores como filhos em seu próprio lar.

A árvore sobre a qual outras árvores sobem sem que ela quebre.

A árvore à qual todas as árvores se agarram

Sem que ela balance.

O clamor tomou a casa e o campo.

Estão dizendo que o bom pai morreu.

Eu digo ao mundo que mude esse discurso;

Pois isso é um sonho impossível de se realizar.

Ayọ Bámgbóṣé é aquele que veio ao mundo e jamais morrerá.

Uma pessoa que estabeleceu milagres através do conhecimento

Jamais morre;

Bámgbóṣé inaugurou uma imensa assembleia que não tem fim.

Acaso não há continuadores em casa para perpetuar o legado?

Digam ao Alará que o senhor dos prodígios realizou maravilhas que
jamais serão destruídas.

Devemos falar dos livros ou do ser humano?

Digam ao Ajerò que o grande pensador preparou o inhame pilado que
jamais esfriará na terra de Ijerò.

Digam ao Ọràngún de Ìlá que o mestre da língua estruturou um legado
que jamais desmoronará em nossa sociedade.

Que o Aláàfin saiba que Ayọ Bámgbóṣe construiu um Palácio de
Conhecimento indestrutível para todos nós.

Que o Ọ̀ṣọ̀n saiba que o Professor Bámgbóṣé está presente em todos os
lugares.

Se o patriarca no trono dinástico de Ọ̀tù-Ifẹ̀ souber,

Saberá que há um filho iorubá cujo conhecimento se expandiu pelo
mundo.

Que o próprio Bọ́lá Tinúbú saiba

Que há um grande peixe nas profundezas do oceano que engrandeceu a
pátria e jamais morrerá.

O nativo de Ìjẹ́bú, filho de Aláḡẹmọ̀, não morreu.

Ayọ Bámgbóṣe está apenas dormindo.

Se ouvirem alguém dizer novamente que ele morreu,

Riam deles, riam muito deles.

A árvore do conhecimento não morre;

Ela apenas caiu em um sono profundo.

O filho de Bámgbóṣé fez obras admiráveis na terra, que jamais
desaparecerão.

A morte não triunfará sobre a sua linhagem.

O vaso de argila da linguagem que não pode se quebrar.

Aquele em quem nos apoiamos para realizar prodígios!

Filho de Alàrè!

Filho das dezesseis manifestações de Aláḡemo.

O herói que superou os heróis!

O mestre supremo entre os grandes educadores.

Não é um tambor vazio;

O pai é um oceano de conhecimento.

Aquele que resolve com sabedoria o que é complexo.

Aquele que reestrutura com firmeza o que o mundo pensava já não ter
conserto.

Dormindo na glória!

Dormindo na honra!

Dormindo ao vislumbrar coisas boas!

O pai não morreu;

O pai está apenas dormindoooooooooo.

25/07/2026

===== FIM =====

Notas de Contexto Cultural:

Gíwá: Título para um líder, chefe ou indivíduo de imenso prestígio e autoridade.

Kowée: Pássaro cujo canto na tradição iorubá é associado a presságios ou anúncios de eventos marcantes.

Erin / Àjànàkú (Elefante): Metáfora iorubá clássica para a perda de uma figura colossal, insubstituível e majestosa.

Alárá, Ajerò, Oràngún, Aláàfin, Şòún: Títulos de reis e governantes tradicionais de grandes reinos e cidades iorubás (como Ifé, Oyó, Ila, Laje, etc.).

Aláḡemo / Ìjébú: Referências à identidade regional do Professor Bámgbóṣé (da região de Ijebu) e às divindades/máscaras Agemo associadas àquela linhagem.

Ayo Bámgbóṣé: Renomado linguista nigeriano (primeiro professor de linguística da Nigéria), cujas contribuições para a gramática, fonologia e

ortografia da língua iorubá transformaram os estudos linguísticos africanos no século XX e XXI.

Bibliografia do Professor Ayo Bámgbóṣé

"Structures and classes in the grammar of Modern Yoruba." Disponível em:
<https://era.ed.ac.uk/items/abd3416e-498b-4200-baff-617b8605e0bb>

Yoruba orthography: a linguistic appraisal with suggestion for reform(1965)

A grammar of yoruba (1966)

A short youruba grammar (1967)

Lexical Matching in yoruba poetry (1969)

Linguistics in a developing country (1973)

Language and the nation: yhe language question in sub-saharan Africa (1991)

Language and exclusion : the consequences of language policies in Africa
(2000)

Language and goog governance (2008)

Beyond linguística and multilingualism in Nigeria (2017)

Fonoloji ati Girama Ede Yorùbá. Ibadan: UPL.(1990)

A short Yorùbá grammar. Ibadan: Heineman Educational Books.(1967)

The Novels of D.O. Fagunwa. Ibadan. Nelson Publishers (2007)

New Englishes: A West African Perspective

Andrew Thomas, Ayo Bamgbose, Ayo Banjo

Mother Tongue Education: The West

Mother Tongue Education

Linguistics & Social Responsibility: The Challenge for the Nigerian
Linguist (2016)

Editorial Comment
Njinga & Sepé Issue I -

Ọrọ Olóòtú
Àwọn Akọni Áfíríkà (Apá Kìn-ín-ní)

Bayo Omolola, PhD

Professor at Department of World Languages and International Studies
Morgan State University (USA).

E-mail: Bayo.Omolola@morgan.edu

ORCID iD <https://orcid.org/0009-0007-0650-7805>

Abala méjì ní *Njinga & Sepé* tí sàà yìí ní. Méjèèjì ló sì dà l'óri àwọn akọni ilẹ̀ Aláwọ̀ dúdú. Kò sí bí a ó ti dá ojúlówó Ifá tí a kò ní rántí ọ̀pẹ̀lẹ̀ tàbí ikin. Bẹ̀ẹ̀ lẹ̀yàn kò ní p Sàngó kó má rántí sẹ́ẹ̀rẹ̀, kó má rántí Kòso. A kò lè sọ̀rọ̀ nípa àwọn akọni Ilẹ̀ Adúláwọ̀ láimẹ̀nu ba bí ilẹ̀ wọn tí rí l'óde-òní. Sẹ̀ àpẹ̀já kii sẹ̀ kó má ní àpẹ̀júwé. Okùn kò sí ní gùn tí tí tí, kó má níbi a ti fà á wá.

Ní sọ́kí, orílẹ̀-èdè m̀arundínlógóta ni Ilẹ̀ Adúláwọ̀ (Africa) ní gégé bí àkọ̀sílẹ̀ Àjọ̀ Ilẹ̀ Áfíríkà (African Union), sùgbọ̀n Àjọ̀ Àgbáyé (United Nations) sọ pé m̀erínléláàádóta ni nítorí pé wọn kò fowó sí Sahrawi Arab Democratic. Nínú gbogbo àwọn orílẹ̀-èdè náà, méjì nínú wọn, Ethiopia àti Liberia, ní àwọn ònìtàn gbà pé awọn orílẹ̀-èdè méjì náà kò bọ sí ọ̀wọ̀ àwọn Òyìnbó amúnìsìn bí ó tiiè jẹ pé àwọn Ítálí fẹ̀ gba Ethiopia ni 1936-1941. Kò sí ibi tí akọni kò sí nínú wọn nítorí pé kò sí ibi tí wọn kii ti í d́áná alẹ̀; ọ̀bẹ̀ nìkàn ní í dùn ju'ra wọn lọ.

Bí ọ̀bẹ̀ tí dùn ju'ra wọn lọ ní èyìn ò̀nkàwé wá yóò sẹ̀ jẹ̀rìí bí ẹ̀ bá ti ka àwọn bébà inú iwé àtìgbádégbà yìí tán. Itọ̀wó ní ẹ̀ ó rí kà nínú ọ̀rọ̀ olóòtù yìí. Ibi tí títọ̀wò lẹ̀bẹ̀ ọ̀lẹ̀lẹ̀ lẹ̀yàn tí n mọ̀ mọ́n mọ́n tó gbá m̀sẹ̀. Láìdèèna-pènu, a ó sí asọ̀ l'óri díè nínú àwọn bébà ogún tó wà ní abala kìn-ín-ní àtẹ̀jáde sàà yìí. A ó sọ̀rọ̀ léréfẹ̀. Ìpolówó l'ágúnmu òwò. A kò ní pón ọ̀n ní àpónpo sá. Ọ̀bẹ̀ tó bá lépo lójú, èhìnkùlẹ̀ ọ̀wọ̀ butabuta la ó ti mò. Béba méjìdínlógún nínú idì yìí ló jẹ̀ àbò iwádìí jìnlẹ̀ nípa àwọn akọni m̀elòò kan nígbà tí méjì sì jẹ̀ ewì àtìnúdá nípa àwọn akọni méjì tí àwọn náà jẹ̀ omọ̀ Adúláwọ̀ ní àdúgbò tàbí láàrin àwọn èyà wọn àti orílẹ̀-èdè wọn.

A kii mọ̀ iyá Ọ̀sọ̀ ju Ọ̀sọ̀ lọ. Àwọn tó kọ̀ bébà jẹ̀ àwọn tó gbọ̀ éde ilẹ̀ Áfíríkà tí wọn sì lo àwọn èdè náà látí sọ̀ nípa àwọn akọni wọn, yálá ọ̀kúnrin tàbí obìnrin tó sẹ̀hun ribiribi, tó sì di akọni. Wọn sọ̀ nípa àwòmọ̀ tàbí isẹ̀ ọ̀wọ̀ tàbí àbùdá tó sọ̀ wọn di akọni. Fún àpẹ̀rẹ̀, Nínú "Hubert Ogúndé: Akọni Tíatà Yorùbá," Àkàngbẹ̀ àti Ilésanmí fi bébà wọn tó wà ní èdè Yorùbá gbé Olóògbé Ògúnndé kalẹ̀ bí aṣiwájù onítíatà ìgbàlódé tí jàde sọ́rí itàgé tàbí iríṣí àti itẹ̀numọ̀ iwà omólúàbí nínú àwọn eré rẹ̀ dá a yàtọ̀ gedegbe láàrin àwọn onítíatà yòókù nítorí ó rí ọ̀pọ̀ apá àti ẹ̀sẹ̀ sínú àṣà isẹ̀nbáyé àwọn Yorùbá, Bẹ̀ẹ̀ ló sì mú ọ̀lájú lò pẹ̀lú. Gégé bí àwọn olùwádìí yìí tí sán konko ọ̀rọ̀ náà, wọn ní

àṣeyorí Ògúnndé ló jẹ ọpá kùtèlẹ tàbí ọná tí àwọn èrò èyìn nínú tíatà wá n tò tàbí wo àwòta rẹ. Bẹẹ nàà ló sì jẹ fún àwọn ònkòwé.

Àwọn bẹ̀bà miiran sọ nípa àwọn gbajúgbajà olórín ní Nàìjíríà. Lára wọn ni àwọn olórín Yorùbá kan tí wọn ti lọ sí iwàlẹ̀ àṣà, sùgbón tí ìgbá tí Onírẹ̀ṣe wọn fín sílẹ̀ kò parun, tí iṣe Bólárínwá àti Oyèbámijí àti bẹ̀bà Ògúnfẹ́yími jẹ kí á rí wọn bí olórín ilẹ̀ Yorùbá nàà gégé bí akọni. Nínú bẹ̀bà Bólárínwá àti Oyèbámijí, wọn lu Àyínlá Ọmọwura l'ógò ẹnu nítorí pé ó n polongo àṣà Yoruba nínú àwọn orin rẹ: National Census (vol. 5), Olóogbẹ Muritala Mohammed (vol. 9), Omi Tuntun (vol 17) àti Àwa kii Sẹ Olódì Wọ. (vol. 19). Ó sì "tún máa n lo èdè lónà àrà àti ọ̀wẹ lóríṣíríṣi nínú orin rẹ gégé bí agbédègbéyò." Àgbékalẹ, akósínú, àti ilò-èdè ni Ògúnfẹ́yími tejú mọ nínú rẹ̀kòdùdù tí olórín Fuji tí orúkọ rẹ n jẹ Àyíndé Barrister ẹ ni 2008, tí ó fi rí olórín nàà gégé bí akọni.

Olórín Hausa kan tí ó wà láyẹ́ tí Musa Sulaiman àti Abu-Ubaida Sani sọ nípa rẹ pé ó jẹ akọni ni Aminu Ladan Abubakar ní Kano. Nínú bẹ̀bà wọn tí àkólẹ̀ rẹ n jẹ "Tauran Makawa: Aminu Ladan Abubakar a Faifan Daukaka," àwọn ònkòwé nàà ẹ Agbèyèwò idide, ihà de, àti lílọ àṣà gbígbé tí olórín nàà n gbé orin Hausa lárugẹ ni wọn tejú mọ. Àbájádẹ̀ iwádìí wọn, ilò àwọn iṣe tó wà nílẹ̀ àti tíorí àwọn gbajúmọ̀ sì jẹ ọpá itilẹ̀ tí wọn lò làti sọ pé akọni olórín ni arákùnrin nàà.

Kò sí àní-àní pé oríṣííríṣí akọni ni ló wà lówùjọ àwọn ọmọ Adúláwọ̀. Àwọn kan jẹ ọkùnrin àwọn kan sì jẹ obìnrin. Látí fídí ẹ̀ múlẹ̀ pé àtobìnrin àtọkùnrin ló n di akọni, bẹ̀bà Ọmọ̀láyọ̀ Ògúnlọ́lá tí ó pe àkólẹ̀ rẹ ní "Àwọn Akínkanjú Ẹyà Yorùbá Gégé bí Àwòta fún Ìwà Akínkanjú Àwọn Adúláwọ̀" sọ nípa àwọn akínkanjú ọkùnrin márùn-ún àti obìnrin márùn-ún látí jẹ kí á mọ pé bó ti wà ní líkí nàà ló wà ní gbànjá, pé èyàn sán yẹ̀rì kò tìnà mọ obìnrin látí di akọni l'áwùjọ àwọn Yorùbá. Àkólẹ̀ bẹ̀bà miiran tó ẹ ipa abẹ̀rẹ̀ lokùn yóò tò ni "Oyè Ìyálóde: Ipò Akọ̀nibìnrin Nínú Ìṣelú Àwùjọ Yorùbá." Nínú bẹ̀bà nàà, Rẹ̀mí Alápó sọ pé àwọn akọni obìnrin ló n jẹ ọ̀yẹ̀ ìyálóde ní ilẹ̀ Yorùbá. Ó wo itàn àti ipò ìyálóde gégé bí ipò ifarasìn, iṣègbẹ́fábo, àti iṣàfihàn ipa ribiribi tí àwọn obìnrin n kó nínú ètò iṣẹ̀jọba ilẹ̀ Yorùbá. Ó lo itàn àti tíorí iṣègbẹ́fábo látí fi kókó tó jẹ ẹ̀ lógún múlẹ̀.

Onímọ̀ iwádìí jìnlẹ̀ miiran tí iṣe rẹ jáde nínú jónà yìi ni Mickias Musiyiwa to jẹ alákadá ní Zimbabwe àti South Africa. Nínú bẹ̀bà rẹ, "Neha dá ẹ̀Gambakadzi rezveChinamoto neKutongwa kweNyika: Dzidzo yeSimba neKurudziro yake muZimbabwe kusyika kuma 1950," ó lo ipa àti itàn arábirin kan tí n jẹ Ambuya Nehanda kó ní orílẹ̀-èdè Zimbabwe nígbà àwọn Òyínbò amúniṣìn Gẹ̀ẹ̀sì, látí gbé nnkan ọ̀tún jáde, pé akọni ni obìnrin nàà. Àwùjọ àwọn ẹyà Shona ni arábirin nàà tí wà. Ó jẹ kí á mọ pé kí àwọn Òyínbò amúniṣìn tó jẹ gàba lé àwọn ará Zimbabwe lóri, ni àwùjọ àwọn Shona ti gbé agbára ẹ̀sìn àti iṣelú fún àwọn obìnrin. Musiyiwa wá wo ipa ribiribi Nehanda látí kó látí kó àwọn jagunjagun Shona jọ látí dojú kọ àwọn Òyínbò amúniṣìn tí n gba ilẹ̀ wọn. Ó tọka sí bí ayédèrú itàn tí àwọn Òyínbò amúniṣìn kọ tó sẹ̀gbẹ̀ tí wọn, tó sì ẹ̀ àkóbá fún àwọn akọni ilẹ̀ Adúláwọ̀. Kókó iṣe rẹ ni látí sọ bí itàn ẹ̀ rí gan-an látí fídí ẹ̀ múlẹ̀ pé akọni obìnrin ni Nehanda.

"Kì í tán" nìbón n rọ. A kò lẹ fàrí apá kan kan ká dá apá kan si. Bongeka Buhle Hlengwa lo bẹbà rẹ "UMkabayi KaJama: Ighawekazi Lezombusazwe Ekubunjweni KoMbuso WakwaZulu" tó fi èdè Zulu ní. orílẹ̀-èdè Gúúsù Áfíríkà (South Africa) kọ látì tọka kù-diẹ-kù-diẹ tàbí àìfì àwọn obìnrin sí ipò àwọn akọni láàrin àwọn èyà Zulu. Gégé bí ọrọ rẹ, àwùjọ kò jẹ kí ipa ribiribi tí àwọn obìnrin n kó nínú ètò ìṣelú hànḁ; ọkùnṛín lówùjọ yìí n n fọn fèrè wọn ká bí àkọni. Látì ẹ àtúnṣe, Hlengwa wo akọni obìnrin kan tí n jẹ Mbakayi KaJama tó ti ìdílẹ ọba wá. Ìpa tí obìnrin nàà n kó nípa oyè àjẹwọ ìdílẹ ọba, ìṣẹjọba tó túbà tó tùṣe, àti ìṣàkọṣo ìjọba tí àwùjọ kó kà kún nítorí pé obìnrin ló dípò nàà mú ní olùwádìí fẹ lójú tò sì fi fídí ẹ múlẹ pé akọni obìnrin ni MbaKayama KaJama. Bẹbà yìí dára nítorí ó fọjú sùnnùnkùn wo ibi tí nńkan wà, kí àwùjọ lẹ mọ pé akọni obìnrin Zulu n bẹ tí àwùjọ ta gágá dí, tí kò hàn sí áyẹ bó ti yẹ.

Ìwé àtìgbàdégbà sàà yìí tún ní ewì èdè Nupe àti èdè isiXhosa to sọ nípa àwọn akọni Ilẹ Adúláwọ. Aisha Hussain Idris hun ewì rẹ, "Yaogo Yi Kanyi, pẹlú ojú tí àwùjọ Nupe fi n ẹ imọ akin èyàn tó yàtò. Ó fi ewì nàà ẹ àpònlẹ ẹni nàà. Bákan nàà ni Thulani Simayile lọ èdè isiXhosa látì gbé ewì rẹ, "UGqirha Nkosazana Dlamini Zuma", kálẹ látì ẹ àfihàn akọni obìnrin kan ni Gúsù Africa (South Africa).

Kéèyàn gbọ òòrùn ọbẹ, kò dà bí i kéèyàn fi jẹun. Eréfèé ni ẹ gbọ nínú ọrọ ọlọótú nípa àwọn nńkan tó wá nínú àwọn bẹbà àti ewì inú Abala Kìn-ín-ní jónà sàà yìí. Ìgbà tí ẹ bá ka àwọn bẹbà nàà délẹ ni lẹ ó tó róye nńkan ti àwọn tó kọ àwọn bẹbà nàà fẹ fi yé yín nípa àwọn akọni Ilẹ Áfíríkà.

Ẹ sì kú ojúlónà Abala Kejì *Njinga & Sepé* tí n bọ lónà. Àwọn akọni ni òhun nàà yóò sọrọ lé lóri. Àkàgbádùn ó!



Báyọ Omololá, PhD
(Guest Editor)
Morgan State University - USA